

## APPEL A PROJETS

### CPER DI2L2S

« DEVELOPPEMENT ET INTERNATIONALISATION DES LETTRES, LANGUES, SCIENCES HUMAINES ET SOCIALE EN  
PAYS DE LA LOIRE »

### FICHE BILAN ACTION CPER DI2L2S

Adresse de dépôt : [mathilde.cambournac@univ-nantes.fr](mailto:mathilde.cambournac@univ-nantes.fr)

#### NOM DU PROJET : Malentendu et Invention (MALIN)

##### 1 – Actions réalisées (1/2 page)

Objectif de l'évènement

Date, lieu, nombre de participants (le cas échéant)

#### **Réunion préparatoire, le mardi 31 janvier de 9h30 à 12h, en salle Julien Gracq, à la Maison de la Recherche Germaine Tillion de l'Université d'Angers**

Lors de cette réunion préparatoire, les participants angevins et nantais au projet MALIN

- ont défini le contenu et le format des trois ateliers (devant combiner conférences et tables-rondes)
- ont fait des propositions sur des noms de collègues étrangers à contacter
- ont rédigé un « appel » pour présenter la manifestation scientifique aux différents collègues invités à participer

#### **Workshop international « Malentendu et Invention », les lundi 2 et mardi 3 octobre 2017 à la Maison de la Recherche Germaine Tillion de l'Université d'Angers**

Le workshop, construit sur la base de conférences et de tables-rondes organisées en trois ateliers, s'est tenu sur 2 jours.

Les trois ateliers ont été définis selon de grandes orientations thématiques :

- 1/ Traduction, réception, interprétation
- 2/ Médiation, interculturalité, création
- 3/ Interdisciplinarité, intersectorialité, diffusion des savoirs

Les tables-rondes, qui faisaient suite aux conférences, devaient permettre d'élargir les perspectives de réflexion au-delà du contenu des communications, en prenant en compte les expériences scientifiques de chacun des intervenants.

Enfin le dernier atelier, consacré à l'interdisciplinarité, a réuni tous les intervenants et a permis de revenir sur pratique interdisciplinaire elle-même, dans un mouvement d'auto-réflexion qui a servi de conclusion aux deux journées.

Ont participé à ce workshop, en plus des intervenants, une grande partie des participants au projet MALIN et des étudiants des Master Traduction et du Master Recherche de l'Université d'Angers.

## 2 – Bilan scientifique (1/2 page)

Ce workshop a permis de mettre concrètement à l'épreuve le concept de malentendu dans son articulation avec le terme d'invention. Il est apparu que les différentes disciplines et pratiques impliquées (littérature, traduction, didactique, sciences de la communication, psychologie, histoire) ne travaillent pas de fait sur le même « malentendu » mais la notion d'invention a amené les différents participants, représentants de ces disciplines et pratiques, à reconsidérer leur propre positionnement face au malentendu.

La configuration du workshop a favorisé des échanges à la fois informels et profonds lors des tables-rondes, en faisant émerger des questionnements, des incompréhensions ou des éclairages originaux. Il a fait apparaître combien la pratique de l'interdisciplinarité est à la fois évidente (s'agissant de disciplines relativement proches) et ardue (lorsqu'il s'agit de champs disciplinaires sans points de convergence scientifique ou méthodologique). Mais lorsqu'elle a lieu, au terme de nécessaires mises au point et de l'invention d'un langage commun, la rencontre interdisciplinaire se révèle féconde.

## 3 – Perspectives à l'issue du financement au vu des indicateurs de réussite initialement exposés dans votre dossier de réponse à l'AAP (1 page)

Indiquez spécifiquement les prochains AAP auxquels vous envisagez de répondre suite à cette action.

### Inflexion de la thématique :

L'inflexion de notre réflexion, dans le cadre de notre projet, de la création vers l'invention, assez récente, mérite réellement d'être approfondie. La difficulté à construire une pensée scientifique autour du malentendu, outre les sens pluriels dus aux diverses approches disciplinaires, réside dans cette articulation avec une possible inventivité.

### Perspective artistique :

Au cours des ateliers précédents et de la réunion préparatoire au workshop, il avait été prévu d'intégrer des artistes dans ce projet, pour qu'ils évoquent leur façon de créer et la réception de leurs œuvres. Par manque de temps pour prendre les contacts nécessaires, ou à cause d'agendas compliqués quand les contacts ont pu être pris, aucun artiste plasticien ou cinéaste ne figure finalement parmi les participants invités.

### Perspective internationale :

A l'inverse, les contacts développés avec les collègues étrangers se sont révélés particulièrement efficaces : dans une perspective interculturelle d'abord, de par la diversité des provenances géographiques ; dans une perspective interdisciplinaire ensuite, de par la diversité des champs scientifiques et pratiques représentés.

A ce titre le workshop MALIN a permis de consolider des liens établis (Nourit Melcer Padon était déjà venue dans le cadre d'un atelier « Malentendu et Création ») et d'en créer d'autres, qui vont donner lieu à des collaborations à venir (notamment autour de la traduction avec Iciar Alonso Araguás et Elisabeth Monteiro Rodrigues).

### Dynamique scientifique :

Le projet MALIN a bien donné l'occasion de construire autour de la thématique un réseau local, national et international de nature interdisciplinaire. La synergie créée est toujours très forte au sein de l'Université d'Angers ; elle reste encore à consolider entre les trois sites au niveau régional.

Les participants angevins et nantais, et les invités au workshop, souhaitent voir se prolonger ce projet. Une publication pluridisciplinaire serait un aboutissement. Les organisatrices (Alix Bernard et Sandra Contamina) cherchent actuellement un format d' AAP qui correspondrait à la configuration du projet MALIN, un projet d'ANR semblant pour l'heure disproportionné par rapport à l'avancée de la réflexion scientifique.

#### 4 - Annexes à joindre :

- **liste des participants** (joindre une feuille d'émargement si possible) et **programme** de chaque évènement (obligatoire) – *sauf pour les mobilités sortantes*
- **Dossier de soumission** si l'action financée a conduit au **dépôt du projet à un AAP (le cas échéant)**
- **Budget clôturé** (déjà demandé par la gestionnaire, avec les justificatifs de rigueur)

\*\*\*

#### Contacts CPER DI2L2S :

- Responsable :  
Direction de la MSH Ange-Guépin
  - Arnauld LECLERC – [arnauld.leclerc@univ-nantes.fr](mailto:arnauld.leclerc@univ-nantes.fr)
  
- Délégués de sites :
  - Université d'Angers : Anne-Rachel HERMETET - [anne-rachel.hermetet@univ-angers.fr](mailto:anne-rachel.hermetet@univ-angers.fr)
  - Université du Maine : Hervé GUILLEMAIN – [herve.guillemain@univ-lemans.fr](mailto:herve.guillemain@univ-lemans.fr)
  - Université de Nantes : Stéphane TIRARD – [stephane.tirard@univ-nantes.fr](mailto:stephane.tirard@univ-nantes.fr)
  
- Ingénierie :
  - Mathilde CAMBOURNAC – [mathilde.cambournac@univ-nantes.fr](mailto:mathilde.cambournac@univ-nantes.fr)
  - Pauline RASERA – [pauline.rasera@univ-lemans.fr](mailto:pauline.rasera@univ-lemans.fr)
  - Pauline BOIVINEAU - [pauline.boivineau@univ-angers.fr](mailto:pauline.boivineau@univ-angers.fr)

## **ANNEXE :**

### **PARTICIPANTS au projet ayant contribué à l'organisation du workshop MALIN**

Alix Bernard  
Andrea Cabezas Vargas  
Sandra Contamina  
Sergio Coto-Rivel  
Aurora Delgado  
Christophe Dumas  
Erich Fisbach  
Emmanuel Gratton  
Anne-Rachel Hermetet  
Pascal Lenoir  
Nadja Maillard  
Manuelle Pelloile  
Dominique Sagot-Duvaux  
Delphine Saurier  
Isabelle Trivisani  
Taïna Tuhkunen  
Aubeline Vinay

### **INTERVENANTS au workshop MALIN**

Elisabeth Monteiro Rodrigues  
Nourit Melcer-Padon  
Ioram Melcer  
Icía Alonso Araguás  
Abdelhak Bel-Lakhdar  
Vanessa Piccoli  
Delphine Saurier  
Daniel Jacobi  
Kyriaki Samartzi  
Nikos Papachristopoulos  
Cristiana Pavie